

Трудности обучения переводу студентов неязыковых факультетов

Лариса Юнусовна Исраилова

старший преподаватель кафедры иностранных языков
Чеченский государственный университет им. А. А. Кадырова
Грозный, Россия
israilova@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Тимерлан Ибрагимович Усманов

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков
Чеченский государственный педагогический университет
Грозный, Россия
usmanov@chgpu.net
 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 10.04.2022

Принята 17.05.2022

Опубликована 20.06.2022

 10.25726/y7132-1273-4385-x

Аннотация

Статья посвящена основным приемам перевода и трудностям обучения переводу на неязыковых факультетах. Изучение приемов перевода требует немало времени и усилий от студентов, но сформированные умения и навыки будут составлять важную часть профессиональной компетенции будущих специалистов, их языковой культуры и общего развития. В статье приведен ряд приемов, используемых в процессе перевода для создания контекстуальных замен, в частности: прием конкретизации; прием генерализации; прием антонимического перевода; прием компенсации; прием смыслового развития; прием целостного переосмысления.

Ключевые слова

лексическая замена, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, компенсация, смысловое развитие, целостное переосмысление, контекст.

Введение

На занятиях по иностранным языкам большое внимание следует оказывать уделять разнообразным межязыковым и межкультурным, в том числе и переводческим умениям, и навыкам, которые ранее касались лишь специальных учебных заведений или факультетов иностранных языков.

Иностранный язык, в частности английский, способствует развитию личности и ее профессиональному становлению, формированию у студентов умений и навыков иноязычного общения и ориентирует их в определенной области знаний. Интегрированные занятия «перевод + иностранный язык» создают условия для мотивированного практического применения приобретенных навыков и умений.

Основной целью таких интегрированных занятий является совершенствование коммуникативно-когнитивных умений, направленных на систематизацию и углубление знаний по переводческим принципам и приемам, а их содержанием – обучение переводу как самостоятельному виду речевой деятельности наряду с традиционно усваиваемыми на уроках английского языка говорением, чтением, письмом, аудированием.

Материалы и методы исследования

В ходе интегрированного обучения иностранному языку перевод, с одной стороны, используется в различных видах деятельности: в обучении грамматике, лексике, монологической и диалогической речи и т.д., с другой стороны, владение упомянутыми аспектами иностранного языка позволяет правильно интерпретировать текст-источник для адекватного понимания которого необходимо знать пути преодоления трудностей речевого характера при воспроизведении единиц на языке-перевода (Баранова, 2004).

Трудности англо-русского и русско-английского перевода обусловлены как особенностями грамматического строя, лексики, семантики и прагматики двух языков, так и жанровыми особенностями текстов, а также разной частотой применения языковых элементов и системных соответствий в речи.

Адекватный перевод основывается на автоматизированных навыках иноязычного говорения, аудирования, чтения, письма.

Требования к переводу выражаются в конкретных умениях: находить нужное значение слова; ориентироваться в формальных признаках лексических и грамматических единиц; применять языковую и контекстуальную догадку; передавать содержание эквивалентными средствами языка перевода, воспроизводя смысловую нагрузку и стилистические особенности оригинала.

Отработка отдельных аспектов перевода (передача контекстуальных значений определенного и неопределенного артиклей, русской грамматической категории рода, фразеологических единиц, реалий и т.д.) находит дальнейшее воплощение в коммуникативных упражнениях речевого блока. Интегрированный характер могут приобретать и занятия, направленные на контроль знаний студентов: различные виды работ, которые состоят из одного или нескольких этапов и содержат задачи для контроля языковых, речевых и переводческих навыков.

Результаты и обсуждение

Обучение приемам перевода профессиональных текстов студентов I-II курсов неязыковых факультетов несколько усложняется такими факторами как недостаточный уровень знаний по грамматике (этим объясняется несостоятельность сопоставления соответствующих вариантов перевода различных грамматических структур англоязычных текстов, временных форм, значения артиклей т.д.), ограниченный словарный запас (это, конечно, отражается на больших затратах времени в процессе работы с текстом, неправильном подборе значений слов и, особенно устойчивых словосочетаний). В связи с этим, перевод как вид деятельности на неязыковых факультетах должен идти в комплексе с такими видами деятельности как изучение грамматики, чтение, изучение лексического материала.

Принимая во внимание важность навыков и умений чтения при работе с переводом, целесообразно определить его основные техники и характеристики. Чтение, как его определяет Р. П. Мильруд, это визуальный и когнитивный процесс, направленный на определение основной идеи, представленной в письменном изложении, получение полезной информации и обогащение таким образом собственного опыта ([http:// www.monax.ru](http://www.monax.ru)).

Чтение может быть сфокусировано на самом тексте и приведенной в нем информации «text-driven» (при условии, если текст интересен для читателя), иногда чтение текста происходит вследствие полученной задачи – «task-driven» и целенаправленным – «purpose-driven» (когда текст выступает ступенью для достижения цели, находящейся вне чтения). Для нашего случая чтения профессиональных текстов характерным является последний тип чтения: студентам предлагается прочитать и перевести текст (определенный, или на выбор), непосредственно связанный с их специальностью с дальнейшим выполнением лексико-грамматических упражнений.

При выборе текста для чтения и перевода на неязыковых факультетах внимание обращается на то, чтобы материал был аутентичным или, по крайней мере, аутентичноподобным, и, в то же время, не слишком тяжелым для восприятия читателями. Текст должен соответствовать запланированному циклу материалов для изучения, поставленной цели и целям обучения, быть полезным в плане выполнения упражнений и информативности.

Процесс обучения чтению может рассматриваться с точки зрения цели, стратегии и результативности. Цель обучения чтению заключается в том, что именно делает чтение необходимым для читателя. В соответствии с этим выбираются стратегии чтения: быстрое чтение, сканирование текста и критическое чтение.

Быстрое чтение направлено на выделение из текста его основной цели. В процессе чтения-сканирования происходит восприятие деталей текста. Критическое чтение сопровождается критическим анализом прочитанного и установлением достоверности представленной информации. Результатом использования вышеупомянутых стратегий будут выступать общее понимание текста, подробная информация и собственное мнение относительно прочитанного (Мильруд, 2005).

Как уже отмечалось выше, одной из сложностей перевода с английского языка на русский для студентов неязыковых факультетов является часто невозможность прямого перевода некоторых лексических единиц, что связано с особенностями их употребления в английском и родном языках. В таких случаях используются приемы контекстуальных замен в процессе перевода.

В ходе лексических замен происходит замена отдельных конкретных слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их словарными соответствиями, то есть имеют другое лексическое значение. Особенности контекста могут заставить обучаемых отказаться в процессе перевода от применения даже вариативного соответствия, не говоря уже об эквивалентном. В подобном случае студент подбирает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая. Такой вариант перевода имеет название контекстуальной замены. Характер контекстуальной замены целиком зависит от особенностей контекста, и в каждом конкретном случае студент должен подбирать особые варианты перевода. Такая задача требует творческого подхода к решению, и в большинстве случаев переводчик может руководствоваться только общими принципами перевода. Тем не менее, существует ряд приемов, используемых в процессе перевода для создания контекстуальных замен:

- 1) Прием конкретизации;
- 2) Прием генерализации;
- 3) Прием антонимического перевода;
- 4) Прием компенсации;
- 5) Прием смыслового развития;
- 6) Прием целостного переосмысления.

Прием конкретизации. Конкретизация представляет собой замену слова иностранного языка с более широким значением словом из другого языка с более узким значением. В английском языке имеется немало слов с общим широким значением, которые в ходе перевода всегда в той или иной степени конкретизируются. В большинстве случаев при переводе на русский язык конкретизации подлежат английские глаголы речи, а также глаголы движения, такие как: say, be, have, get, take, give, make, come, go и др.:

At the by - election victory went to the Labour candidate. - На дополнительных выборах победу одержал кандидат от партии лейбористов;

The rain came in torrents. - Полил сильный дождь.

В русском языке подобное использование с общим широким семантическим значением встречается крайне редко. Поэтому при переводе используются слова с более конкретным значением. Глагол to come, например, переводится в разных контекстах по-разному: прибывать, приезжать, приходиться, подходить, прилетать и тому подобное. Глагол to go можно перевести как: идти, ходить, плыть (о корабле), летать, ехать, отправляться и тому подобное.

Следует подчеркнуть роль контекста при переводе десемантизированных слов, то есть таких, которые приобрели слишком широкое семантическое значение по причине того, что они употребляются в очень разных лексических сочетаниях. Например, слово thing в разных контекстах в процессе перевода всегда конкретизируется: I want to look into the thing myself (дело). How are things? (успехи).

Генерализация - это замена слова, имеющего более узкое значение на слово с более широким семантическим значением. Суть этого приема - замена видового понятия родовым, частного понятия

общим. В связи с тем, что слова английского языка имеют более абстрактный характер, чем аналогичные русские слова, при переводе с английского языка на русский язык генерализация находит гораздо меньшее применение, чем конкретизация. Однако совсем без ее применения не обходится, например:

The bird went up and circled again. - Орел поднялся выше и снова стал кружить над землей.

He comes over and visits me practically every weekend. - Он частенько заезжает ко мне, практически каждую неделю.

He showed us this old beat - up Navajo blanket that he bought off some Indian. - Он показал нам старую - старую индейскую накидку, купленную у какого-то индейца.

Суть приема антонимического перевода состоит в том, что утвердительная конструкция заменяется на отрицательную, что сопровождается соответствующей лексической заменой единицы исходного языка ее антонимом в языке перевода:

I did not believe it until I saw it with my own eyes.

Я поверил в это только тогда, как увидел это воочию.

Отрицательное по форме предложение со связующим until переведено как утвердительное. Перевод в отрицательной форме является более громоздким: я не верил этому до тех пор, пока не увидел это воочию. Прием компенсации применяется в том случае, когда определенное языковое явление не может само по себе быть передано языком перевода. В данном случае, компенсируя подобную потерю в процессе перевода, та же информация передается любым другим средством. Прием компенсации обычно используется в тех случаях, когда необходимо передать чисто языковые особенности оригинала (диалектизмы, индивидуальные особенности речи и т.д.). Смысловое развитие в процессе перевода заключается в том, что в переводе применяется слово или словосочетание, значение которого является логическим развитием значения единицы, переводится:

« Why don't you write a good thrilling detective story ?» She asked . «Me ?» Exclaimed Mrs Albert Forrester ... (S. Maugham , The Creative Impulse)

«А почему бы вам не написать детективный роман, такой, чтобы дух захватывало?»- "Чего ?"- Воскликнула миссис Форрестер ...

Прием целостного переосмысления чаще всего употребляется при переводе фразеологических оборотов, отражающих специфику живой разговорной речи. Например, английское выражение Help yourself, please переводится «Угощайтесь, пожалуйста!», а не «Помогите себе».

В приеме целостного переосмысления можно выделить две стадии. Сначала происходит осмысление значения английского предложения, а затем находится его русский образный эквивалент.

Заключение

Как видно из вышесказанного, изучение приемов перевода требует немало времени и усилий, но его сформированные умения и навыки будут составлять важную часть профессиональной компетенции будущего специалиста, его языковой культуры и общего развития. По нашему мнению, целесообразным является ознакомление с вышеупомянутыми приемами перевода студентов неязыковых факультетов, поскольку большую часть времени они тратят именно на чтение и перевод профессиональных текстов. В дальнейшем необходимо разнообразить подбор текстов для расширения возможностей применения приемов перевода и совершенствовать задачи к профессиональным текстам. Кроме того, необходимо обращать внимание на другие виды деятельности, связанные с переводом, такие, как: чтение, изучение лексики, грамматики.

Список литературы

1. Баранова С.В. Перевод как составляющая лингвистической подготовки юристов // Вестник Сумского государственного университета. 2004. № 3(62). С. 15-20.
2. Вишневский О.И. Деятельность учащихся на уроке иностранного языка. К.: «Советская школа», 1989. 224 с
3. Мильруд Р.П. Методика преподавания английского языка. English Teaching Methodology: учебное пособие для вузов. М.: Дрофа, 2005. 253 с.
4. [http:// www.monax.ru](http://www.monax.ru)

Difficulties of teaching translation to students of non-linguistic faculties

Larisa Yu. Israilova

senior lecturer of the Department of Foreign Languages
A.A. Kadyrov Chechen State University
Grozny, Russia
israilova@chesu.ru
 0000-0000-0000-0000

Timerlan I. Usmanov

Ph.D., Associate Professor of the Department of Foreign Languages
Chechen State Pedagogical University
Grozny, Russia
usmanov@chgpu.net
 0000-0000-0000-0000

Received 10.04.2022

Accepted 17.05.2022

Published 20.06.2022

 10.25726/y7132-1273-4385-x

Abstract

The article deals with the possibilities of using authentic films as a means of forming students' communicative competence, the important component of which is the socio-cultural component. The authors underline that in the process of forming communicative competence, emphasis is placed not only on the language itself, but also on the foreign language culture of native speakers of this language. Their dialectical unity makes it possible to educate the internationally oriented personality who is aware of the interdependence and integrity of the world, the need for intercultural cooperation in solving global problems of humanity.

Keywords

communicative competence, socio-cultural competence, language and speech competence, verbal and non-verbal communication, intercultural communication, background knowledge.

References

1. Baranova S.V. *Perevod kak sostavljajushhaja lingvisticheskoy podgotovki juristov* // Vestnik Sumskogo gosudarstvennogo universiteta. 2004. № 3(62). S. 15-20.
2. Vishnevskij O.I. *Dejatel'nost' uchashhihsja na uroke inostrannogo jazyka*. K.: «Sovetskaja shkola», 1989. 224 s.
3. Mil'rud R.P. *Metodika prepodavaniya anglijskogo jazyka*. English Teaching Methodology: uchebnoe posobie dlja vuzov. M.: Drofa, 2005. 253 s.
4. <http://www.monax.ru>